

次一版出天十每

號曆一三五一年十月廿六日*日五廿月二年二十二國民華中

(册下份月二)

期六第 卷五第

Yueh Hwa Magazine

Vol. IV, No. 6.

No. 20, Tung Sse Pai Lao, Peiping, China
 Teleph. No. 2590 East.
 Shawal 1351 A. H.



紙報之勞立號掛准特局郵華中

本期目錄

編餘雜談	M
古蘭譯解	
第十章第十一節	虎世文
論著	
我也來談談「怎樣研究古蘭」(續)	馬學仁
譯叢	
伊斯蘭宗教史(續)	士謙譯
教義	
禮拜須知	鴻 韜
回教世界	
新疆的過去及現在	海維諒
西行日記	
長途的海洋和沿站第二(續)	張 武
特載	
西北之行(續)	馬毓貴
紀事——四則	
插圖——西安政學商紳各界恭頌陝西回教公會主席 馮公瑞生德政紀念會攝影	

告訴教胞們：

定報、購書、通信。

有些定報的教胞們，可是有時候，他們的信皮上却寫着：「成達師範出版部啟」的字樣。如此，我們當職的人，不免都要感覺辦事的不便了。又有些購書的教胞們，有時候，信皮上却寫着：「月華報社啟」的字樣，因此，我們當職的人，也都感覺辦事的不便了。還有些常與敝社通信的教胞們，他們往往忘掉事情是關乎團體的，部份的；或是個人的。

我們因為上述的情形，試分三項為教胞告：

(A)定報：請教胞直接寄交敝社，最好是將定報單填好，註明定報期數，寄交何處，連同報費一同寄下。(郵票按九五折計算但以一角之內者為限。)

(B)購書：購書的教胞們，可以直接和成達師範出版部接洽；但是須將寄費附足了。

(C)通信：教胞們以後的通信，我們覺着這樣比較相宜而穩妥：事關敝社者，則寄交敝社；事關敝社內之某部者，則寄交敝社內之某部；事關敝社內之某個人者，則寄交敝社內之該某個人。(M)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِرَأْسِ الْإِسَاءِ الْمُسْتَدْعَاةِ بِحَيْثُ أَوْعَدَ أَوْلَادَنَا مَا كُنَّا نَعْتَقِدُ مِنْهُ وَمَرَّكَ ذَلِكَ نَزْعًا إِلَى الْمُرْتَضَى

كَذَلِكَ نَزَعْنَا لِلْمُرْتَضَى مَا كُنَّا نَعْتَقِدُ

古蘭譯解

成達師範
四年級生 虎世文譯述

『傷及人時則呼余——於臥，於坐，於立。迨余已揭去彼之傷，則去——一若於及彼之傷上未呼余者然。人為浪費者修飾彼輩之所為亦如斯耳。』一〇·一一。

此段默示，為解明人當災患臨頭時，缺乏担当忍耐之性，而無抵禦之力。安拉予以樂境，則肆無忌憚不思感謝安拉之恩賜，享受無量之恩典，全不念其來源，而思以報答比至遭罹災禍刑罰及身，則又誠惶誠恐，舉止失措。于時乃亟亟向安拉哀憐，萬般顛懇，幸荷安拉眷顧，除去所降之災，便舊態復萌，不知感謝，此謂無堅定之志，乏忍耐之力而昏瞶之人也。至於信仰堅定，心境瞭亮之穆民則不然，當其處諸順境非但不變常態，亦且不傲慢驕矜，知感安拉，誦揚安拉之恩德如恒。倘遭罹災患，亦惟順受忍耐，檢討其過失，向主懺悔，會無絲毫憤怨，些微恚恨，蓋以吾人乃承安拉之恩自無而有，則吾此身實屬安拉，貧賤富貴，困厄欹危，俱為安拉之要為，况安拉本公道者，我處順境，是其宏恩，遇諸災患焉知默默中不有玄機在耶？

蓋橫逆之來，定有其因，豈偶然之事乎？吾人於受創之後，苟能追溯原委，推求其由，而預為防備，則此橫逆未始非將來幸福之先兆，而為登衽席之階梯？譬諸吾人不重衛生，忽視運動，則疾病之侵襲，殆意中事，然苟能於疾瘳之後，善自珍攝，固其筋骨，通其血脈，身體必強健，病魔因之遠颺，則其又為健康之前驅，達壽岸之慈航矣。若夫災禍臨身，始求安拉，事過境遷，則悍然不顧，暴戾恣睢，為所欲為，其自干暴棄陷身罪海，吾知其定無自拔之日。茲以各家見解與注釋分句解注於後：

「傷及人時則呼余——於臥，於坐，於立。」人生自幼童至青年，在此一時期，不遇特殊情形，即無意外之困苦，迨夫成年之後因種種之需要，與環境之逼迫，不能不踏進社會，以謀物質上之滿足，而人生道上，荆棘叢生舉步維艱，且險象潛伏，更有轔蹶之虞，吾人徜徉其間，不為荆棘所阻，即被環境所征服，故艱難困苦，在所難免，經中所云之「傷」字，係概括而言，凡有危害吾人身體及精神者，皆包括在內，例如：天災人禍，疾病貧窮等是。

「——於臥，於坐，於立」臥，坐，立此三字皆為疏狀字，阿拉伯文法上名之曰「哈里」，其被狀字有不同之主張，有謂係狀「呼」字者，亦有謂係狀「及」字者，就中以狀「呼」字之說為有力，蓋呼之形態不同，正所以示傷之種類，及其輕重之不等也。傷之輕者則苦痛微，自可立而呼求，如立站不能，則可坐而呼求，受傷較重，立坐皆不可能，則惟有仰臥床褥，默然呼籲而已。

「迨余已揭去彼之傷，則去——一若於及彼之傷上未呼余者然。」此言安拉之寬容慈愛，無微不至洞悉人類，毫無能力，稍罹災殃，即輾轉哀號，萬般呼籲，安拉乃為之立刻除去，予以自新，俾便趨向正途，然作奸犯科者流，其心已死，甫脫災厄，則伴長而去，細釋此處之「去」字含有二義：（一）曰假設之義，即由此（指災厄）過去，而仍恢復

其曩日之狀態。(一)曰真實之義，即由呼籲之站處上而過去，質言之即脫離災厄之後，不復求助安拉也。

「人為浪費者修飾彼輩之所為，亦如斯耳。」浪費之義即越軌之行爲，彼輩所為，即忘掉災時之苦痛，而追逐嗜慾，專求快樂，渾渾噩噩與世浮沉也。今以此不祥之名（浪費者）加諸此輩者以其浪施本性，而不自檢耳。蓋安拉賦予吾人之能力各有所適，人當權衡其適者而用之，自可循規蹈矩，所行盡善，否則用非其當，不惟有負安拉與吾人知能之本意，抑且獲罪于無窮，吾人當善其用而慎其行也。

「阿頁台」之意義，乃促人猛省，急趨善途，凡人無論於安於危，皆當記想安拉，一舉一動，當存虎尾薄冰之懼，切勿平日不思感恩，徒於災禍降臨，始汲汲向安拉哀求也。須知爾於境遇優裕之日記想安拉，則顛沛流離之時，安拉定記爾也。反之，雖安拉大慈大仁，百呼百應，然見魚結網，終非識者所當為，矧見而後信，災降乃順，豈真誠穆民之行乎？

譯王 古蘭真經現已出版了!!!

每部洋裝一厚冊，工料洋四元

寄費三角

北平東四牌樓 成達師範出版部代售

論著

我也來談談「怎樣研究古蘭」

(續)

成達師範馬學仁
四年級生

4

乙、研究古蘭者應有什麼態度

我們無論研究任何一種東西或主義，其成功與否，和研究者之態度有密切的關係，故態度是很關緊要的。但以研究的對象不同，而研究者所取之態度各異，所據的精神互殊。然則吾人研究古蘭應有什麼精神耶？應有！

A. 虛心坦白的態度——所謂虛心坦白者，即心靜意冷，氣和態誠，之意也。猛眼看去，頗似心志專一之語，實不盡然，不過稍有出入而矣。

B. 要有懷疑古人註解的態度——王君之所謂；不要曲解古蘭一語，予初聞之頗似有充足的理由；其實細加咀嚼，則反覺以為大謬不然。請問！何者的謂之曲解？如何樣者得為之不曲解耶？此因無一定之限界耳。拙意以為；既不違古蘭之意，又能引來應付現代新環境，而滿人類之需要者；方為不曲解也。否則，皆曲解耳。由此吾人可知，關於古蘭註釋之書雖多，然皆以當時之環境與人類之需求，而加以註釋的。當時雖可為精當條達，理足論正；而在此另一個時代的現代。則未必能保其元氣而不

損矣。所以，我們對於古人的註釋，千萬不可泥為之是，而應持懷疑的態度的。如中國之詩經「關雎鳩」一篇，原是好好的一首戀愛詩，他們却說這是「后妃之德也，風之始也，所以風天下而正夫婦也。」『南有樛木』也是一首結婚歌，而一班腐儒，却所謂『后妃逮下也，言能逮下而無嫉妬之心也。』此種解釋，在彼禮教思想正濃鼎盛的時代；頗估勢力。而丁值此男女禮教思想，解放的當兒，則若彼等註釋可不打而自踏矣。此足可引為古人的註釋，是不可固信的，而是含有時代性的了。中國如此，西方何獨不然？文學如此，而宗教又何獨不然呢？譬如，古蘭中之「路子」，古人的解釋多作朝覲或出爭者之斷絕旅費的人；而今之「穆罕默德而不德」大哲釋作無棲處的乞丐和無家可歸的街兒；皆可入諸「路子」之數；然則得謂之曲解乎哉？如此一解，非徒滿足世人的需求，應付了現代的環境，拯救了十億萬的街兒乞丐；就是千餘年的一個闖奧的大謎，也叫他老人家一口說破了。這不是懷疑古人的佐証？不是懷疑古人的益處嗎？他老人家這

種懷疑古人的精神，真可為我們的規範，作我們研究古蘭的態度的主臬也了。

C. 要有「求是」的精神——我們是負有承前啟後的責任的人。我們要想把我們的真精神發揚于世，使人家清清楚楚的明瞭我們所以然；而給後來的人指定一個不偏不倚的法規，作他們處世的典型；給後來者開條坦途，作他們求學的捷途；那非有這種神聖的求是精神是不可能的，尤其是我們志在研究古蘭的人，這種精神更是不可須臾離少的。古蘭經中，往往有很多的地方，以一句話而來包括了很多的意義而註解的人，又各自根據自己的理想加以註解，東一嘴，西一嘴，真有叫我們眼花腦脹，莫衷一是的氣概。所以，我們要想得中肯正確的結論，非有此追根究委的求是精神是莫有功效的。

其他尚有很多的態度與精神，也是我們應加以鍛鍊的；可惜我的功課太過於倥傯，故時間不能允許我煩瑣的一一舉出；頗感有時促事多，不能悉意的神氣。但是，我想那些也是大家稍加思索就能領會到的，在這裏，我似乎也莫有喋喋詳論的必要。但是，我也敢于自信，我們若能秉着這幾種精神，本着這幾種態度；努力的百折不撓的去一一作到

；那定能得到一種優良的結果，很好的概念；發現出無窮精確的真理，拙挖出許多正直的論斷。」

(未完)

成達師範出版部啟事

敬啟者：敝部自發行各種經書以來，謬蒙各界教胞光顧，不勝感激。惟近查各地教胞寄款，恒有未掛號者，誠屬危險之舉。深望教胞以後寄款，務必掛號，以免遺誤至荷。

成達師範出版部謹啟

伊斯蘭宗教史

(續)

士謙譯

3. 漸進的立法

當穆聖降臨之時，阿拉伯的一切習貫實在堅固難破，不過其中有無害於人而可以保存的，有有害而不宜保存的。創法者爲昌明候坤完成宗教起見，對有害的不能不剷除之，但在此積重難返的情勢之下，又不能操之過急，所以古蘭中剷除惡習的方法皆是漸進而未有如其來的。例如：飲酒賭博是阿拉伯人的一種堅固難破的惡習，當時有問酒和賭於穆聖，起初安拉命穆聖以：「牠倆中有大罪，亦有益於人，然而牠倆的罪比牠倆的益大。」二，二一九，答之。此段並未明命禁止牠倆，然而從其合意中可以看出禁止酒與賭來。原來伊斯蘭的命行命止，都是以牠的利害的大小而定，害大而利小的事情，便是受禁止的，因爲世間純害無益的事，實屬罕見。繼而明白禁止：醉着禮拜，直至他們曉得自己所說的話。古蘭云：「嗚呼！信者，你們不要醉着禮拜，直至你們曉得你們所說的。」這一段，與前一段並不衝突，而且是叮嚀以前的；最後乃以決定之詞宣明禁令。古蘭云：「嗚呼！信者，惟酒與賭，偶像

與籤，皆污穢也。係邪魔之工作，爾輩遠之！庶爾輩獲免也。邪魔惟欲於酒博，置仇忿於爾輩間，阻爾輩於念安拉，於禮拜，爾輩其止之乎？」四，九。——九一。根據漸進的立法的原則而又獲得別一種原則，即是先總合而後分析，從比較麥加的和麥底納的立法中可以看出此點，麥加的立法是總合的，少有分析；麥底納的立法是多分析而少總合的，尤其是關於社交方面的。因此我們就知道能以推究出許多（候因）的阿萊台大部分是麥底納的，麥加的阿萊台，中沒有別的，祇是保護信仰的一切（候因）而已，如禁吃未提安拉之名而宰的東西等……。

古蘭的爲明證

古蘭是宗教的基礎，是安拉的繩索；安拉曾以抓住它命令。古蘭云：「爾等務必共握主繩，勿分散。」三，一〇三。這種意思是人人知道的，無待証明。然而此處有應當玩索的一個問題，古蘭中有因爲別一種責成的下降而被撤消的責成嗎？換句話說，即是古蘭中有應停止而不必遵行的教條嗎？這是一個大的問題。古蘭既是確切的証據，當然遵從它的一切條文。那麼，凡討論這個問題的人，在其發言之前，必得拿來確証。現在我要對這個問題加以宣明，惟望得到安拉的默佑。（待續）

教義

禮拜須知

鴻韜

但凡穆民至應當保守五功；五功是甚麼呢？就是念，禮，齋，課，朝。念，即念作證言，禮即禮拜，齋即把貴月之齋，課即納天課，朝即朝天房。按拉呼把這五樣功課在一些穆民上作了「福外嘯拽」，再次是「筭奈台」。雖全是一「福外嘯拽」，然而各有界限；如念，平生一世念一遍是「福外嘯拽」，重複念是「筭奈台」。朝也是一世一次是「福外嘯拽」，再次是「筭奈台」，不過在富貴的人上當然，在貧賤的人上則否。課，是一年一次，而在執掌滿貫的人上當然，不夠滿貫的人則否。齋也是一年一次，不論富貴貧寒全當然。不過有故者現時不把，過後還補可也。惟禮拜一節不但每日五次，並且不論男女老少富貴貧寒好人病人全當遵之，就是有故也不能撇，何況無故？凡禮拜之人，必須要有十二件事情：

(1) 知識——因至聖說：「有知識的稍微的工作是強過無知的，多的工作」。皆因有知識的人知道拜的成壞，無知識的人禮錯了還不知道。(2) 小淨——因至聖說：「無有禮拜惟獨憑着小淨」

，就是無小淨不能禮拜的意思。(3) 穿衣服——因真主說「你們近在拜所的跟前拿你們的裝飾來着」，就是你們到在禮拜的時候穿你們衣服着！(4) 看守時候——因真主說：「委實禮拜他是在一些穆民上受時候的「福外嘯拽」。(5) 面向朝堂——因真主說「你叫你的面容面向禁寺的一邊着」。(6) 舉意——因聖人說：「一些幹辦的關係，是關係的舉意」。(7) 是「台克比雷」——即念安拉呼埃克白囉——因為聖人說：「入拜的「台克比雷」，出拜是「台思離目」——即塞爾目。(8) 立站——因真主說：「你們辦功為真主立站着」。就是你們要站着拜主。(9) 念——即念「法提孩」與索囉——因真主說：「你們念古蘭中之容易的着」！(10) 鞠躬——因真主說：「你們鞠躬着」。(11) 叩頭——因真主說：「你們叩頭着」！(12) 末坐——要坐「台善滬代」的度殺，即念「按台恨雅圖，林倆西，直至吾賴蘇魯胡；因至聖說：「要是一個人從末一叩頭上台起頭來，並坐了，「台善滬代」的度數了，確實他的拜全美了。」

以上這十二件有了，還得要有虔誠，因為真主

說：『你們把教門使虔誠拜主着』，以前十二件與此一件共計十三件這十三件每件有每件的全美如知識的全美是三樣！

(1)是從「筭奈台」上知「福外嘴拽」。就是知道所存的拜是「福外嘴拽」，或「筭奈台」。因分不清楚「福外嘴拽」與「筭奈台」使不得。(2)是知在小淨裏有「福外嘴拽」與「筭奈台」在拜內也是如此。(3)是知「篩圖哇呢」(即魔鬼)的詭計，因穆民要禮拜時「篩圖哇呢」阻擋，如不能阻擋，他便設法讓拜，故此禮拜的人要與他爭戰，有知識的人能够，無知識的人不能够。

關於小淨的全美有三件：(1)要從嫉妬壞恨上淨心；(2)是從罪上把心教淨；(3)是憑水淨體竅。關於衣服的全美有三件：(1)他們根本是從「孩倆離」上(即上憑淨錢買衣服)；(2)是從污穢上把他教淨；(3)是合乎聖行不要太長，因為太長容易污沾了。

關於看守候的全美也是三件：(1)是眼看日月星為認時；(2)是聽「埃扎呢」(即拜前之呼喚)；(3)是要心參悟時候。

關於面向的全美是三件：(1)以面容向朝堂；(2)以心向主；(3)是害怕。

關於舉意的全美是三件：(1)是知所禮之拜是什麼拜，(2)是知站在的御前，(3)是知道真主是至

知禮拜人心中的的一切的就是心中不要務忙今世的事，一心向主。

關於「台克比嘴」的全美是三件：(1)是真正「着子也」着念「台克比嘴」(即忙念)；(2)是對兩平拾兩手；(3)心現在，

關於站的全美是三件：(1)眼看叩頭之處；(2)心對主；(3)不要左右看。

關於念的全美是三件：(1)消停着念「法提孩」與「索嘴」；(2)是參悟講意；(3)是遵所念的那個。

關於鞠躬的全美三件：(1)是把脊背叫平；(2)是兩手抓兩膝；(3)穩定並消停念「台四比孩」三遍

又關於叩頭的全美三件：(1)是對兩耳放兩手；(2)是懸兩肘；(3)是穩定念「台四比孩」三遍。

關於主的全美是三件：(1)是仆左腳立右腳；(2)是尊重念「台善滬代」並為自己與穆民求饒，(3)是說兩邊賽倆目，舉意天仙與穆民。

又關於虔誠的全美是三件：(1)是禮拜尋主喜，不要尋人喜，(2)是把「討非該」看成從主上；(3)是看守拜是他拿在後世因真主說：「他拿一件好的那個人」，他沒說：「他幹一件好的那個人」。

總而言之，但凡穆民全應當禮拜，凡禮拜之人必須要有這十三件事情，每件的全美是三件共卅九件，禮拜之人若把這卅九件遵全算是位完全禮拜之人，否則不為全美也。

新疆的過去及現在

(印度通訊)

一、地勢

新疆四面皆山，東有 Altun Tagh 與 Takartagh 各山致其與中國境內隔絕，西有天山及泊米爾高原，切斷與伯克斯坦 Bakstan 的來往，北有泰山脈派，封閉蒙古與西比利亞的交通，南有崑崙，將西藏與阿富汗分為兩風俗不同的國境。

這塊地方的名字很多，有人稱牠叫新疆，有說中屬土耳其斯坦，有稱為東土耳其斯坦，有叫作阿回哥利斯坦 Awigurstan 甚致有人稱為卡細布沙 kashpuza，其他的面積約十五萬方哩 (150,000 square kilometre) 居民約一千萬，其祖乃土耳其裔，奉信依斯蘭，導行哈納飛之教條，所說者為土耳其語，以阿拉伯字母書寫之。

最著名之城市為葛什葛爾 Kashgar 亞爾甘得 Yarkand 疏濰尼 Khutan 阿克蘇 Aksu 高利甲 Kanlija 喬謝克 Sanjak 哥甲爾 Kajor 土魯番 Turfan 等，其居民自十萬以上至十五萬之譜，城市週圍築有城牆，在城牆週圍，新建的房屋日口增多，而叢木茂花

的遊地圍繞着新建的房屋，土地肥美，氣候溫和，春秋冬各季少雨，然河流不竭，因其來源遠且足也。

以職業論，其民可分四種，即士農工商，士者非文武官員也，惟宗教之學士而已，聞宗教學校繁盛，教授回文，講依斯蘭教義，以土耳其語為介紹意見之工具，各校之學生聚集起來傳聞可達四萬以上，葛什葛爾乃新疆文化之中心，其最著名之校為可汗來克學校 Khan lak。

新疆之富源很多，煤，鐵，銅，金，銀，石油等礦，保藏豐富，但是因埋於深地之下，無人發起，將其開挖出來應用，其地之食物很賤，出產很多，且轉運公道，故凡有出產，均存於土地，沒有被大商家運出也，工業亦算不低，絲棉正頭及上等地氈乃其地之名產，至於商務一面，其來往轉運之區，為俄國阿富汗，印度及中國。

二、歷史

在耶穌降生以前之七八百年，這塊地方已有土納尼 (Turani) 或土耳其種族的足跡，大約政治的牛耳，亦在他們掌握之中，他們不但據有新疆，而華

海維諒

北多處，亦被擾亂，那時中國還未統一，列國勢倡，諸侯并侵，土耳其民族常與中原戰，因防止土人攻擊邊界，故作城以禦之，然土人善戰，軍人以力不能勝，至西曆前三紀，秦始皇帝并吞六國之後，聯絡東北各城市而築長城以禦之。

其城之作，以禦土民，西曆一世紀，班超出世，逐土人於長城之北，開疏濠尼，自此以後，土人勢力大減，而開始向各處遁逃寄生焉，西曆五世紀時，這種民族在阿迪拉 *Atila* 的領導之下，橫冲入歐，後來克斯種族 *Chas* 慢佈小亞細亞，但其各族都吉幽 *Tukiyu* 還留居土耳其斯坦，常與華人交戰，六世之初，都吉幽勝華，建立新疆國，哥利得根可汗 *Kol Tagin Khan* 及伯吉克可汗 *Bakika Khan* 乃其最著名之主也，其時都土魯番，至十四世紀始滅，十九世之蠻王之下，依斯蘭大盛。

十四世紀時，蒙古王朝，將其政權奪去，而雙其國，自後華人攻之，而有其地，十九世尾，土人亞谷布哈米 *Yakub Klami* 與華人屢戰而得獨立焉，遷都於葛什葛爾，建立依斯蘭政府，然十年之後，復被華人佔據，而執其政權，以迪化 *Vrumji* 為政治之中心焉。

三、現在之政府

新疆在名譽上，受着中國政府之管轄，但是因南京政府勢力太弱，不能遠顧，故在事實上，此乃內政自由的國家，每年除進貢而外，南京從這個西北省份中，并得不到何種收入。

現在的政權，操於一個中國軍人手中，性暴而殘忍，民多不服，但民怨而不敢言，教育全無，民情大不如前，至於新建之學校無一所有，亦未設有何文化機關，外方之報紙，及新聞，不許運輸，看報，求學，認為當罰的刑事，苟有人以秘密的手段，由印度或他國運輸新聞消息，一旦當局得知，即嚴令重罰。

許多青年，以漢志，或業商的口聲，時出外旅行，欲於探求新知，識新思想之後，復行返家，但是，他們還得不到「教兒育子」的許可，一個將回國的青年，在一堆人羣的前面，講了一次演說，告訴其地的土民的下等地位，政府聞訊之時，即將其拘捕，挨了一千軍棍！嚴禁了五個月，但是那裏的情有變動的希望，倘南京政府勢力充足，必注意新疆內地的各種革新事業，其時新疆人民方有新生命的福天！

西行日記 (續)

振武

長途的海洋和沿站第二

當我們上船時，便同着哈德威阿衡和馬華卿先生一同到船主那裏，遞給美國旅行社和他的公司的信各一封，都是爲對於火食一層，請他特別關照的話。在我們問他「怎樣關照？」時，他却答以「你們要什麼，我們供給什麼，」等語。可是，船上只有水箱中牛肉、雞、鴨，而無估的可以使我們自己宰。所以我們在用飯之際，僅僅告訴船役們說：「我們是回教，我們吃飯僅止吃麵包，整煮雞蛋，牛乳，咖啡，水果，以及乳油，菓十甜醬等物。」他們——船役便按照我們所需要的給我們預備，因爲他們已經接到船長的命令了。

十日 陰雨

松亭等因爲船稍微有些搖動，似乎有點不好過；俱是，睡了一會兒，也就沒事了。

由昨天到今天，我們在每頓之後，必到船面上散步，乘風，很舒暢，以後打算總照這進行——只要天氣好——以養成飯後活動的習慣。

今天在海面上看到幾隻海獸，近船出沒，形狀很像海馬，——是同看詢之，松亭和馬金鵬一同看見的；馬金鵬并且還看見一隻大魚，我不曾見着。

每次開飯，以敲銅鑼爲號。按照他們的禮節，到飯廳去要衣服整潔；穿着內衣，拖着鞋子，是不規則的。

十一日 晴

上午十時許，船上的人們便說十一點可到香港，我們便忙着寫信，預備到港時投入信箱中寄回去。由我們三人具名寫了兩封信，一封寄北平常子賁先生，報告到港以前的情形，請他轉告平津的親友；一封寄上海哈德成阿衡，請他把我們的近狀和謝忱轉告給滬上的親友。

十一點以前，信是寫好了，船在十一點時可沒到港。直至午後一點，船始靠岸，並不是香港而是九龍灣。我們在船停穩的時候，便一齊到岸上走走。

我們只走了兩條街，我們已經明白了：這里雖然經英國竭力的經營，但是，除了水門汀的便道和柏油馬路外，市房並不是都是整齊的。比較整潔的路的便道上，都有青青的樹木，有的還開着鮮艷的紅色的花朵，——因為這里的天氣還很炎熱，我們已經都把我們上船時穿的那些衣服脫完了。

我們上岸的意思，是要看一看這里回教的情形，所以我們只注意，留神這地上有沒有回教人？有沒有回教禮拜寺？可是，憑着我們的習慣去認識回教人家——看門上檻的經塔阿，是不可能；況且本地的言語我們又不能明白，所以沒有法子貫徹我們的目的。

我們知道：香港那邊有一座禮拜寺和一所博愛社，我們打算如果這邊得不到若何事實時，那我們便要到那邊——香港走一遭。正在我們這樣計畫的時候，驀見路旁站着幾個印度人，穿着全身的白衣服，白布纏著頭，看情形似乎像回教人，我們便過去問他們：「你們可是穆士里曼？」——用英語和阿拉伯語的混合語。他們居然能明白，便也用那種混合語答覆我們，說「是穆士里曼！」並且，同時向我們一個個握手道安，彷彿是很熟的朋友一般。

我們尋到了這許多意外的良友，如同平白地得到一種珍寶一般，喜得說不出一種什麼心情。我們為貫徹我們的目的，開口便先問他們：「這裏有禮拜嗎？」他們說：「有」並且不遠。說着，同時還用手指着，意思是說：由這條路朝直走，再向左手方向一轉，山坡去，便是。（待續）

特載

西北之行

(續)

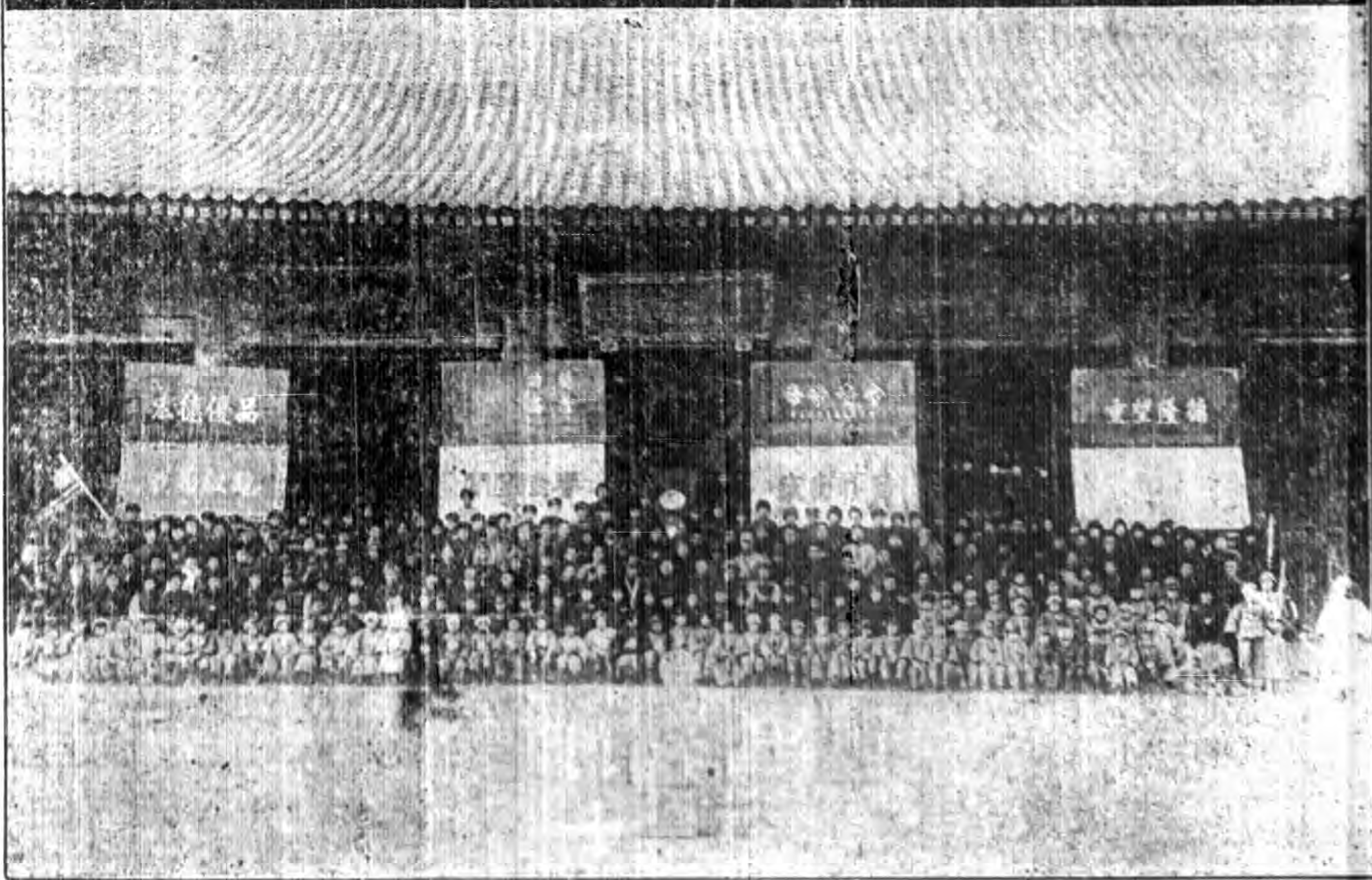
馬毓貴

五日晨有白靜修君來寓相談，白對宗數頗為熱心，對余等之佳獎及招優待，更不可言喻。連日顛波，身體困乏異常，但臥床多時未眠，遂起而寫信三件，報告家庭及朋友之出行情況，復接到周仲仁白玉璞二同學煩李君代捎之信二封，無非敘述別後衷情，不盡依依，一時有寧夏黑天寶君來訪，談及甘省詳情，及路途狀況，並定與余等相約西行，路途彼皆知其詳細情形，誠為吾人之嚮導也。該地回民約千餘戶，禮堂共有八座，人民多從事皮業及販賣食品者，路經某街，兩旁飯攤雲集，無一非回人所營者。晚飯於陝西館，購得教育社會學通論及酬世大會各一本，並商定於明晚起程。

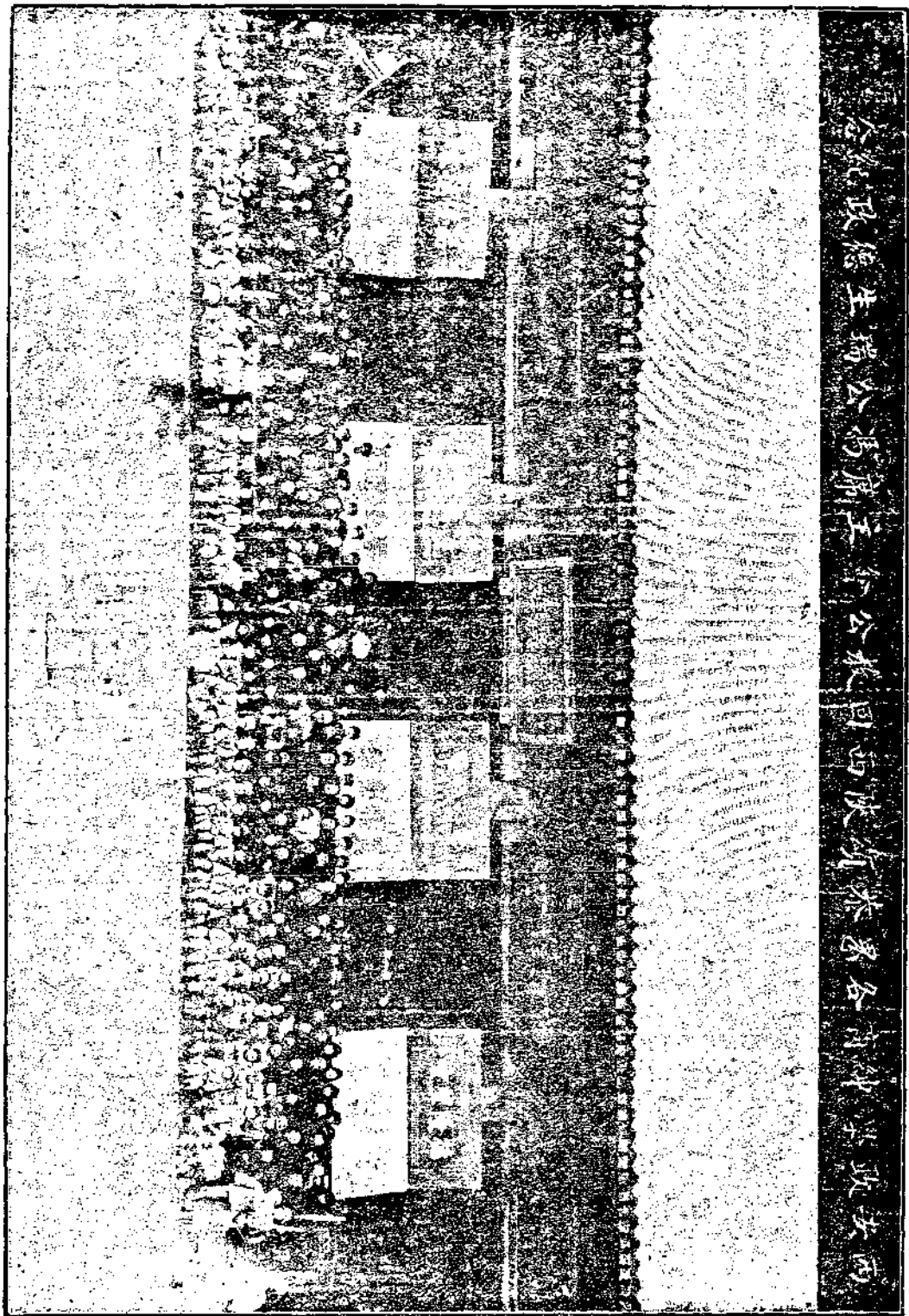
六日晨起閱三號之大公報，見載有甘肅主席邵力子封閉生存週刊之消息，有署名「自強」者，於生存週刊披露一篇文章，大意謂甘省某長官，自南方赴任，「刮地皮」之工作，彼素稱拿手，其小姐自甘南下，乘飛機時體重二百餘磅，機場主任細查之，乃藏有多量金條也。邵主席大怒，遂封閉之。晚五

時赴文華里取行李，街市買賣雖多，而蕭條萬分，遊閒階級，充滿全市，社會之不景氣可知矣。七時半，余等同黑君乘車西行。車中行客，較隴海東段尤少，沿途車站，簡陋頹唐，在荒涼之坡野中，僅立屋宇數椽亦名之曰某某車站，無形中表現出西省之窮苦與荒僻，以及交通文化的落伍，住民之村落猶似塵星之稀，時當深夜，月色慘暗，只可窺見深幽幽的黑暗山野，別無他物可以分析出來，車中的電燈甚至不及煤油燈的光亮，乘客皆莫精打彩的有的臥睡，有的癡坐，車停各處車站，站台上絕不似平浦那樣乘客擁集著上車下車，喧嘩噪雜，小販的密佈成行，叫聲紛囂，在遠處山嶺土邱間，時常現出點點燈火，時隱時現，乃土民之穴居者，自陝至甘，穴居於野坡土嶺者，頗不在少，據聞此土洞，因土壤堅緻之故，甚為堅牢，所掘土室，有門有戶，光線可資射入，空氣又可流通，室內並不黑暗，佈置亦甚整嚴，尤可佳者則暑涼冬暖，居住相宜，每一峭壁有掘二三層之多者，白日望之，十足壯觀，來往車馬，恒行其頂上，亦無坍塌之虞。住民居此穴洞，習以為常，又居住暢適經濟異常，雖小康之家或富足之戶，亦皆居之，惜近年以來天災人禍

西 安 政 學 界 各 界 恭 頌 陝 西 回 教 公 會 主 席 馮 公 瑞 生 德 政 紀 念



西政舉中各署茶鎮陝西回教公署主任馬瑞生總理紀念



紀事

西安各界舉行恭頌馮瑞生先生大會誌盛

西安各界于十二月二十二日上午十時假化覺巷清真大寺，舉行恭頌陝西回教公會主席馮君瑞生大會，到會者，有長安申縣長伯純，省立第一師範學校潘校長蓮舫，西安綏靖公署軍法處童主任香齋，商務會全體委職員，及各界代表，並回坊各清真寺阿洪鄉老，男女學校，約五百餘人，由蘇集賢司儀，閉會如儀首由主席馮侯報告開會意義，畧云：今天我們舉行恭頌馮先生大會，約有三點：一、回坊教育不興，回民多不識字，先生常為嘆息自民國成立以來，乃糾合同志，創設精一學校，以謀回坊教育之發展，人材之培養，二、歷來回坊熱心之士，頗不乏人，然多不徹底，半途而廢，無成績可言，而馮先生不避艱險，具百折不回之精神，堅持到底，始終如一，今猶膺精一校長之職，每年貼費不少，此其明例也，三、從來回漢之間，隔閡很大

，常常發生誤會，而馮先生從事社會事業，極力聯絡，打破界限親如兄弟，有此三點，我們堪得贊頌，次由孫廉丞報告事略云：馮先生前清武庫改革後，經營貨殖，聯絡同志，經理美孚煤油以謀回民職業之改良，尤熱心公益，提倡教育，曾創精一學校，夜班學校，並健身會，至今念載，始終不懈，是以今之畢業大學，中學而服務社會者，皆先生之培養者也，復獨創淑德女校，而為女子求學之先聲，以作家庭教育之基礎，故黎大總統褒贈銀質獎章並題急公好義四字用資獎勵焉，戊辰之春，陝省歲歉，先生倡設回教救災會，開廠施粥，數千回汗災黎，賴以苟延活命，繼又組織回教公會，以謀宗教之發展，回坊文化之促進，隨設六處民衆學校！兩處女子學校，至今女校成績，斐然可觀，先生連任三屆主席，曾雖堅辭再三，而坊民之擁護，尤為熱烈也。庚午之冬，西安政變，人心惶恐，先生同各紳耆，組織和平委員會，以維持地方之安謐，市民安堵，秩序井然，今夏瘟疫流行，不幸罹疫而亡者甚多，貧寒之家幾無地安埋，先生乃同蘇委員房山，孫委員錦雲，要求當道，撥給義地，專作回民葬埋之所，他如長安商會與省反日會，因拍賣日貨，致起

誤會，發生衝突，西安商民全體罷市，先生以西安爲西北商務之重心，一旦罷市，影響甚大，於是極力調解，和平處息，此次滬海教案之發生，全國教胞，大起公憤；先生率三秦數萬教胞，通電響應，共同聲討，卒得最後之勝利，近因隴海鐵路，將設車站于西安北門外，有傷回民之義攻，先生慨念萬餘遺骸，不忍倒翻，乃赴鄭州，晉見中央鐵道部長，兼隴海路總局錢局長，極力交涉，義憤得以保全，際此隆冬嚴寒，寒氣刺骨，兩次跋涉，不辭勞苦，實令人景仰之至是，先生不特有惠教胞，有功閭閻，普濟羣黎，德被死者，亦愛國衛教之英傑也，歷來回坊熱心之士頗多，從未聞有如先生之德隆功高也，以上所舉，乃不過瑣瑣大者，其他各種事實，在此最短時間，不能作詳細之報告，次由中縣長講演云：兄弟認識馮先生只有數月之久，其他事績，兄弟不得而知，僅在此數月之中，有兩件事，一、商會如有事件發生，須與兄弟磋商者，每次在座，總有馮先生，二、馮先生爲回民同胞，要求政府，將西關外官地一段，撥給回民，作爲義塚，與兄弟接洽六次，往返磋商，不憚煩瑣，由此兩點，可以證明馮先生是熱心社會事業者，誠可爲民衆謀利

益者也，又次由潘校長講演云：辦熱心公益和社會事業的人！要具有任勞任怨，百折不回的精神去做，方能達到最後之目的，馮先生對於地方公益，對於社會事業，抱定大公無私，犧牲奮鬥的精神，競競業業，貫徹始終已有二十年之歷史，此非平常人所能者也，所以我們不得不恭頌和贊仰欽佩，大凡作社會事業者，多被一般不明大義者所訾，而馮先生今竟受社會上之歡迎和稱頌，此又非其他辦社會事業者，所可同日而語，由此足証馮先生之德隆望重也，今天開此盛會，我們不特頌揚馮先生已耳，亦可將馮先生之事業，而作社會上之模範，所以在座的青年學生和家長，不要存有讀書是爲將來升官發財的思想，要有犧牲個人，服務社會，努力國事的志願，那末我們以馮先生爲我們的模範，自然就能做到，再次童主任講演，略云：今天我們恭頌馮先生，所應說的話，各位先生，已竟都說過了，兄弟也沒有什麼可說，但是還有一點，各位先生尙未講明，兄弟來補充一下，馮先生爲人忠誠，非常儉樸，平日生活之中，力求節儉，惟恐浪費；而獨在提倡教育，地方公益方面，慨解義囊，樂於捐助，而尤注意受中等教育以上之學生，輟爲補助；過去者

不論，刻有肄業北平之中國大學烏光昭，馮先生每年津貼費數百元，由此可知馮先生因教育才，以才與教之熱慨為何如耶，兄弟希望我教之有才力者，當以馮先生為模範，從事熱心教育，培養人才，庶我教人才輩出，則宗教自趨於興盛之域矣。末由馮瑞生答詞略云：各位同胞，各位同志，今天開此盛會，恭頌瑞生，實在不敢當，尤其各位先生，講了許多贊揚瑞生的話，更使瑞生慚愧之至，至云瑞生所作之各種事實，乃是人生應盡之責，且與各同志合作，並非一人之力所能辦到者也，至於商會贈送兩匾，乃含有最大之意義，蓋因從前我們處專制政治之下，政府常用挑撥離間之手段，使我回漢之間，時因誤會，發生衝突，民國成立以來，我們本着總理遺訓，國內各民族一律平等之原則積極聯絡，打破隔閡，瑞生常對漢教朋友云：漢如兄，回如弟，兄讓弟，弟敬兄，兄弟二人，互相和睦，隔閡自可打消，所以今天商會所贈之匾，瑞生歡迎領收，回坊之匾，瑞生以一百二十分的誠意謝絕，況瑞生已發過誓矣，拂意之處，尚祈原諒，末由各校學生合唱贊頌詞，攝影散會。

我們贊揚馮先生，不是因為馮先生有錢，不是

因為馮先生有勢，是因為他熱心，所以才來頌揚，馮先生，在宗教上熱心宣揚宗教，在教育上熱心，設學育才；在後生上熱心幫助學費在災黎上熱心，開廠施粥在亡故上熱心要求義地，保護舊墳，在社會上熱心，維持市面，調解糾紛；所以我們應該贊頌和恭維，所以各界人士贈銀盾二面，商會匾二，回坊匾七，但馮先生既已發誓，不收回坊之匾，而回坊親友更欲多送，結果，由十三坊清真寺合送之一匾，而變為七數矣，此更出人意料之外，所以清真大寺掌教馬謙益依教規罰洋十元，各親友無不歡稱馬掌教之善為治理，既不違教規，又不失衆望，是此則馮先生之人格更升價十倍矣，宜乎省政府聘為參議，賑務會聘為顧問，省反日會及商會公舉為委員也。

記者附誌

濟南回教公會歡迎穆文平

本年開齋節日，在北大寺全體同人歡迎徒步旅行天津之穆文平教友，是日天朗氣清，和暖異常，會禮後，時在中午，少長咸集，全體攝影，

以資紀念，比時，開會如儀，當由法君鏡軒臨時主席，一一介紹，並致歡迎詞，畧謂：穆君少年英俊，壯遊全國，跋涉萬里，不惜犧牲，沿途考察教育情況，及回民狀況，以圖回教大聯合等情，穆君此行實為吾教前途大有裨益，同深敬佩，繼由穆君答詞，述及將來之目的，語氣之雄壯，志向之遠大，句句動聽，一時掌聲如雷，頗能引起青年之豪興，全場歡呼一時之盛已，而夕陽將斜，盡歡而散，穆君小住數日，即於十五日南下，臨別留影，故誌之以饗衆閱云。

江都熱心教董提倡宣道 組織教義訓練夜校

吾揚教務不振，危機四伏，一般外藉教長，以及一般故事，性質波斯文本經籍號召教友，使人莫明其妙對於教義教條，個字不提，聽者喃喃呵呵，可口稱是，亦莫明其妙的贊揚「大阿領」其所謂「大阿領」亦不過幾本波斯文經籍為之奇貨罷了，吾揚同教急欲除此弊，茲由馬監巷清真寺董事會董事張少哲，聯合智識階級，組織訓練夜校，開聘花教長晉侯，揚教長哲臣，劉同志彬如，担任導師，專採

阿拉伯文本主體教材，一俟就緒，即正式上課，校址暫設馬監巷。(嘉)

江都禮拜寺聯合會紀錄

頃接滬鎮函電報月

二度會議憑經公認

教長教董聯席會議

全城一致初三開齋

江都禮拜寺聯合會辦事處(揚州多子街二十號)花子嘉君，於一月廿四日九時，接滬方達浦生教長快函，同時接鎮江進德會山卷禮拜寺電話，均述及默克，埃及，沙目等地，先入齋一日，理合根據經典領月以取全球一致，舉行會禮知照前來，經該會召集全城教長會議長表決常委花教長晉侯，揚教長哲臣，提議初二日在馬監巷禮拜寺召開教長教董聯席會議，由劉彬如主席，花子嘉紀錄，楊哲臣檢出教律經籍，經教長輪閱後，由劉主席詳為解釋，會禮意義與精神，衆認初三開齋，全城一致，以取全球大同云。(嘉)



本刊收到海內外教刊一覽表

(二月份下旬)

河南駐馬店回教會成立特刊

117

87

本刊啟事

本刊邇來內部人員稍有更動，一切手續尚未嫻熟，對於各方業已繳齊報費訂閱全年之教親，如有遺漏未寄之處，務請即日函知敝社，說明定報年月，定單號數，以便續寄，謹佈區區，即祈亮照

本社謹啟

月華 (第五卷第六期)

編輯者 北平月華報社

發行者 月華報社發行部

發行所 北平東四牌樓路四成達師範出版部
電話東局二五九〇

訂閱價目表 郵費在內

類別	每冊	半年	全年
國內	三分半	五角六分	一元
國外	全年華幣三元		

說明 一、報費先付，空函不寄。
二、郵票代洋，照九五折。

重訂廣告價目表

地位	面積		三期		半年		全年	
	全	中	元	元	元	元	元	元
底皮外面	四分之一	三	十五元	二十五元	四十元	七十元	一百元	一百五十元
底皮裏面	全	六	二十二元	三十五元	六十元	九十元	一百二十元	一百五十元
封皮裏面	全	四	十二元	二十元	三十元	四十元	六十元	八十元
文內	四分之一	一	五元	八元	十二元	十八元	二十五元	三十五元

說明 一、圖畫製版，價目另議。
二、刊費先付，全年可分二次交。
三、特別廣告，請來社面議。

代郵

△天津劉子清先生，六合沙義臣先生：惠函均悉，報費收訖，勿念，報已飭發行部照寄矣。

△四川蘇善輔先生，黃德成先生，伊斯蘭師範學校：函均悉，報費已照收妥報照寄。

△獨流鎮王春霖先生：函悉，大洋壹元照收，報已照寄。

△河南鎮平陳善齋先生：函悉，郵票一百二十分收訖，教典速成課本已如數寄上，即請檢收是荷。

△四川陳玉珊先生：函悉，郵票伍元四角已照收妥，中阿初婚，穆民教訓，阿文文法，已如數寄上矣，五卷報當續寄。

△六合葆真小學校，濟南黑應林先生：承惠大稿，至謝！

△陝西回教公會：承賜像片及大稿，敬謹拜收，不勝感謝！

△張家口丁守仁先生：西安董仲錕先生：函均悉，報費照收，五卷報照寄。

△明港沙蘭九先生：惠函祇悉，大洋叁元收妥。

△中阿要語合璧一冊，穆民教訓，王譯偉曠業各一冊，教典速成課本五冊，已寄上矣。

△開封養誠楊先生：惠函敬悉，大洋四元已照收妥，勿念，報已照所列地址按期奉寄矣。

△徽縣回教教育促進會：函悉，郵票伍元照收勿念，一元作報費，餘洋作書資，報照寄，書已寄上，即祈檢收。

△穆麟書先生，馬學翁先生，文質臣先生：欸收訖，報照寄。

قواعد اللغة العربية 阿拉伯文法

這是現代西方各回教國最通用的一本
文法。內容分兩大部：前部：解明句
法與字法 後面
又分三大類，就是：

الاسماء
الاعراب
الصرف

後部：解明章法 裏面也分三大類；就
是：

每類之中，又分許多門，許多節目。條理清楚，文字明白。比我國舊日通用的「連五本」，又簡潔，又完全。現已影印完成；紙張優美，定價低廉；以供我國念經的人的需用。

全一冊定價每冊四角。外埠加寄費三分。

北平成遠師範出版部啟